Zeitschrift: Scharotl / Radgenossenschaft der Landstrasse

Herausgeber: Radgenossenschaft der Landstrasse; Verein Scharotl

**Band:** 42 (2018)

**Heft:** 2-3

**Rubrik:** Programm = Programme

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF: 27.11.2025** 

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

## Programm / Programme

#### **Die Organisatoren**

Radgenossenschaft der Landstrasse, Daniel Huber, Präsident. Willi Wottreng, Geschäftsführer

Mit Unterstützung von:

Verein Sinti Schweiz, Fino Winter, Präsident

Zigeunerkulturzentrum, Popi Werro, Vizepräsident

Verein Jenisch Manisch Sinti, Albert Barras, Präsident



Blick aufs Festgelände in der Basseville, der Freiburger Unterstadt.

# **Feckerchilbi**



Vom 9. bis 12. August 2018 Du 9 au 12 août 2018.

Traditionelles Kulturfest der Jenischen, Fête traditionnelle culturelle des Yéniches

Wiese Grandes-Rames am Saane-Ufer, Aux Grandes-Rames au bord de la Sarine

## Programm / Programme

Markt, Musik, Begegnungen / Marché, musique, rencontres

Täglich 10.00-18.00, solange Besuchernachfrage: Ausstellung der Radgenossenschaft im Theater de la Cité: «Deine unbekannten Nachbarn. Das Volk der Jenischen und die Sinti» / «Tes voisins inconnus: Le peuple des Yéniches et les Sinti».

Tous les jours de 10h00 à 18h00, tant qu'il y a la demande: Exposition de la Radgenossenschaft au Théâtre de la Cité: «Tes voisins inconnus: Le peuple des Yéniches et les Sinti» / «Deine unbekannten Nachbarn. Das Volk der Jenischen und die Sinti».

Musik im Festzelt: Der jenische Musiker Counousse und seine Freunde, Charly Gerzner mit seiner Gruppe «Jenisch Buebe», das Trio Guttenberger mit Sinti-Jazz. Musique au chapiteau: Le musicien Yéniche Counousse et ses amis, Charly Gerzner et son groupe «Jenisch Buebe», le Trio Guttenberger avec jazz sinto.

Freitag und Samstag: Akrobatin Azucena Fabbri am Tuch, am Seil, mit dem Feuer. Spontane Auftritte auf dem Markt oder im Zelt.

Vendredi et samedi: L'acrobate, Azucena Fabbri au tissu, à la corde, avec le feu. Prestations spontanées au marché ou au chapiteau.

Cora Amerun-Walser: Auroras fahrendes Puppentheater erzählt die Legende der Menschen mit Flügeln. Schweizerdeutsch, täglich.

Nach Lust und Laune / Tous les jours:

Freie Marktmusik / Musique de marché libre:

- Jenische Paradiesvögel, Adam Huser, Willi Moser
- Der feurigste Drehorgelspieler der Schweiz, Boris Gass / le joueur d'orgue de barbarie le plus fougeux de Suisse
- Schwiizerörgeli, Silvio Abt
- Ohrwürm, gspilt und gsunge vom Stephan / joué et chanté par Stephan.

Verpflegung auf dem Platz, durch die Metzgerei Nicolas Bertschy in Freiburg. Nourriture et boissons sur place, par la boucherie Nicolas Bertschy, Fribourg.

Programmänderungen vorbehalten. Bei gutem Wetter verlagert sich alles mehr ins Freie, bei schlechtem Wetter mehr ins Zelt.

Sous réserve de changements de programme. En cas de beau temps, le tout se déplace davantage vers l'extérieur, en cas de mauvais temps, davantage vers le chapiteau.

## Donnerstag / Jeudi

Donnerstag, 9. August / Jeudi 9 aoùt 14.00 Marktbetrieb mit Verkaufsständen und traditionellem Handwerk / Marché avec stands et artisanat traditionnel

14.00 Zelt geöffnet, im Zelt: Selbstverpflegung, freie Gespräche, Musik / Ouverture du chapiteau, au chapiteau: picque-nique, discussions libres, musique

14.00-15.30

Musik im Zelt / Musique au chapiteau: Jenisch Buebe

15.00 Auroras fahrendes Puppentheater Le théatre de marionettes ambulant

16.00-17.30

Eröffnung und Behördenapéro Mit Musik im Zelt: Counousse Begrüssung durch Daniel Huber, Präsident der Radgenossenschaft und Willi Wottreng, Geschäftsführer Andrea Burgener Woeffray, Gemeinderätin, für die Stadt Freiburg, und weitere.

Ouverture et apéritif avec les autorités Avec musique au chapiteau: Counousse Mots de bienvenue de:

Daniel Huber, Président de la Radgenossenschaft et

Willi Wottreng, Secrétaire général Andrea Burgener Woeffray, Conseillère Communale pour la Ville de Fribourg Et d'autres

18.00-19.30

Film im Theater de la Cité / Film au Théâtre de la Cité

Film: «Jung und Jenisch»

18.00-19.30

Musik im Zelt / Musique au chapiteau: Jenisch Buebe

20.00 Marktschluss / Fin du marché

20.00-21.30

Musik im Zelt / Musique au chapiteau: Counousse (jenisch / yéniche)

22.00 Zelt geschlossen / Fermeture du chapiteau

### Freitag / Vendredi

Freitag, 10. August / Vendredi 10 aoùt 10.00 Marktbetrieb, Zelt geöffnet / Marché, Ouverture du chapiteau

12.00--3.30

Musik im Zelt / Musique au chapiteau: Trio Guttenberger (Sinto-Jazz) / jazz sinto)

14.00-15.00

Gespräch am Feuer / Discussion au feu Bei schlechtem Wetter im Theater de la Cité. Freie Beteiligung. Bei Bedarf mit Übersetzung /

En cas de mauvais temps au Théatre de la cité. Participation libre. Si besoin avec traduction.

14.00-15.30

Musik im Zelt / Musique au chapiteau: Jenisch Buebe

15.00 Auroras fahrendes Puppentheater Le théatre de marionettes ambulant

16.00-17.30

Musik im Zelt / Musique au chapiteau: Counousse (jenisch / yéniche)

18.00-20.00

Film im Theater de la Cité / Film au Théâtre de la Cité: «Unerhört jenisch» / «Yéniche sounds» (deutsch mit franz Untertiteln). Mit der Regisseurin Martina Rieder. / (allemand avec sous-titres français). Avec la réalisatrice Martina Rieder.

18.00-19.30

Musik im Zelt / Musique au chapiteau: Jenisch Buebe

20.00 Marktschluss / Fin du marché

20.00-21.30

Musik im Zelt / Musique au chapiteau: Counousse (jenisch / yéniche)

22.00-23.30

Musik im Zelt / Musique au chapiteau: Trio Guttenberger (Sinto-Jazz) / jazz sinto)

24.00 Zelt geschlossen / Fermeture de chapiteau

### Samstag / Samedi

Samstag, 11. August / Samedi 10 aoùt 10.00 Marktbetrieb, Zelt geöffnet / Marché, ouverture du chapiteau

11.00 Auroras fahrendes Puppentheater Le théatre de marionettes ambulant

12.00-13.30

Musik im Zelt / Musique au chapiteau: Trio Guttenberger (Sinto-Jazz) / jazz sinto)

14.00-15.00

Gespräch am Feuer / Discussion au feu Bei schlechtem Wetter im Theater de la Cité. Freie Beteiligung. Bei Bedarf mit Übersetzung / En cas de mauvais temps au Théatre de la cité. Participation libre. Si besoin avec traduction.

14.00-15.30

Musik im Zelt / Musique au chapiteau: Jenisch Buebe

15.00-18.00

Bootschen, Wurfspiel der Jenischen und Sinti / Bootsch, jeu de lancer des Yéniches et des Sinti Jeder kann mitmachen / Tout le monde peut particier.

15.00 Auroras fahrendes Puppentheater Le théatre de marionettes ambulant

16.00-17.30

Musik im Zelt / Musique au chapiteau: Counousse (jenisch / yéniche)

18.00-20.00

Film im Theater de la Cité / Film au Théâtre de la Cité: «Kinder der Landstrasse» (Deutsch) /«Les enfants de la Grand-Route» (en allemand)

18.00-19.30

Musik im Zelt / Musique au chapiteau: Jenisch Buebe

20.00-21.30

Counousse (jenisch / yéniche)

22.00-23.30

Trio Guttenberger (Sinto-Jazz) / jazz sinto)

24.00 Zelt geschlossen / Fermeture du chapiteau

### Sonntag / Dimanche

**Sonntag, 12. August / Dimanche 12 août** 10.00–11.00

Ökumenischer Gottesdienst Culte écuménique Pfarrerin Esther Gisler Fischer

Kapuzinerbruder Bernard Maillard

Walter Waser (jenisch)

Mit dem Drehorgelspieler Boris Gass /

Pasteure Esther Gisler Fischer

Frère capucin Bernard Maillard

Walter Waser (yéniche)

Avec le joueur d'orgue de barbarie Boris Gass.

Jenisches Gebet / Prière yéniche Sinto-Gebet / Prière sinto

11.00 Marktbetrieb, Zelt geöffnet / Marché, ouverture du chapiteau

11.00-12.00

Musik im Zelt / Musique au chapiteau: Counousse (jenisch / yéniche)

12.00-13.30

Musik im Zelt / Musique au chapiteau: Jenisch Buebe

13.00 Auroras fahrendes Puppentheater Le théatre de marionettes ambulant

14.00-15.30

Musik im Zelt / Musique au chapiteau: Counousse (jenisch / yéniche)

Ab 16.00 / Dès 16.00

Marktschluss je nach Wetter und Laune Fin du marché, selon météo et envies

16.00-17.30

Musik im Zelt / Musique au chapiteau: Jenisch Buebe

18.00 Zelt geschlossen Fermeture du chapiteau

**Am Samstag, 10 Uhr,** besucht Nationalratspräsident Dominique de Buman das Festgelände.

Le samedi à 10 heures, Dominique de Buman, Président du Conseil national, rendra visite au festival.

### Empfangskomité / Comité d'accueuil

In Freiburg hat sich ein Empfangskomitee / Comité d'accueuil gebildet, das die Feckerchilbi unterstützt, die Jenischen in der Stadt willkommen heisst und den öffentlichen Echoraum zu schaffen hilft. Namhafte Personen aus Politik und Kultur sind darin vertreten. Wir danken allen für ihr Mitwirken.

Thierry Steiert, Syndic de la Ville de Fribourg / Stadtpräsident von Freiburg Dominique de Buman, Président du conseil National / Präsident des Nationalrates

Jean-Pierre Siggen, Conseiller d'Etat, Département de l'instruction et de la culture / Staatsrat, Direktor für Erziehung, Kultur und Sport

Andrea Burgener Woeffray, Conseillère Communale / Gemeinderätin

Ruth Lüthi, ex-Conseillère d'Etat / alt Staatsrätin

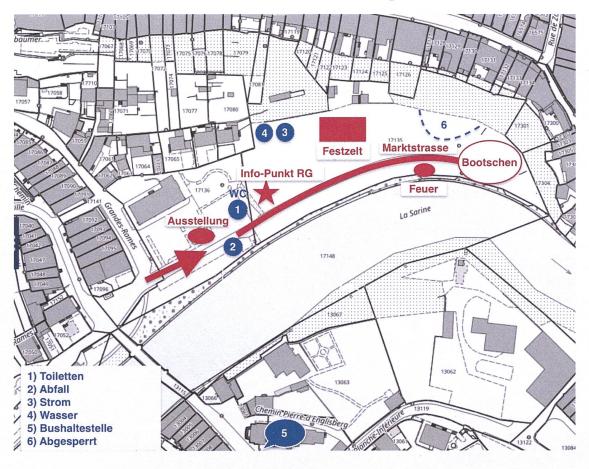
Marius Cottier, ex-Conseiller d'Etat / alt Staatsrat

Erwin Jutzet, ex-Conseiller d'Etat / alt Staatsrat

Laurent Thévoz, membre du Grand Conseil et Conseiller Général / Mitglied des Grossrates und Generalrat

Roger Cottier, Architecte / Architekt

#### Wo ist was? - Plan des Festgeländes



Herausgeberin und Organisatorin: Radgenossenschaft der Landstrasse Kontakt auf dem Festgelände und Notfall-Nr.: Daniel Huber 079 662 58 21

#### Wir danken / Nous remercions



Ein weiterer Dank geht an: die Stadtbehörden von Freiburg, die uns die nötigen Bewilligungen problemlos gewährt haben.

Thierry Steiert, Stadtpräsident. Andrea Burgener Woeffray, Gemeinderätin

Pierre-Olivier Nobs, Gemeinderat. Philippe Fragnière, Polizei Freiburg. und andere Mitarbeitende der beteiligten Verwaltungsabteilungen.

Nicolas Bertschy, Metzger aus der Freiburger Unterstadt.

Jean-François Richard, Théâtre de la Cité. Das Téâtre de la Cité gibt uns für Filmvorführungen, Gespräche und die Ausstellung Gastrecht.

Adolf Kuhn AG für den Zeltbau. Siegfried Schafer und Zagidroen für die Tontechnik.

Elisabeth Brungger, Übersetzerin.

Esther Gisler Fischer, Pfarrerin. Bernard Maillard, Kapuzinerbruder.

Yves Sablonier, Grafiker. David Gfeller, Grafiker.

Ein besonderer Dank geht an Roger Cottier, Freund und Mit-Initiant des Empfangskomitees, und Laurent Thévoz, Mit-Initiant

Wir danken herzlich allen Musikern und Artistinnen, den technischen Mitarbeitenden hinter den Kulissen, der Sekretärin der Radgenossenschaft Jeannette Feliz.

Und allen Jenischen und Sinti, die mit Wagen und Markständen, mit Musik und guter Laune nach Freiburg kommen, um ihre Kultur zu präsentieren und sich den Begegnungen mit Sesshaften zu stellen.